

◆ *Bibliothèque « Serbica »* ◆

[www.serbica.fr](http://www.serbica.fr)

## SANTA MARIA DELLA SALUTE



**LAZA KOSTIĆ**

**POÈME**

1909

**Quatre traductions en français  
précédées du texte original en serbe**

Traducteurs

Miodrag Ibrovac  
Jean-Marc Bordier

Kolja Mićević  
Velimir Popović

Février 2016

◆ *Poésie* ◆

## SANTA MARIA DELLA SALUTE

Опрости, мајко света, опрости,  
што наших гора пожалих бор,  
на ком се, устук свакоје злости,  
блаженој теби подиже двор;  
презри, небеснице, врело милости,  
што ти земаљски сагреши створ:  
Кајан ти љубим пречисте скуте,  
Santa Maria della Salute.

Зар није лепше носит' лепоту,  
сводова твојих постати стуб,  
него грејући светску грехоту  
у пепô спалит' срце и луб;  
тонут' о броду, трунут' у плоту,  
ђаволу јелу а врагу дуб?  
Зар није лепше вековат' у те,  
Santa Maria della Salute?

Опрости, мајко, много сам страд'о,  
многе сам грехе покајо ја;  
све што је срце снивало младо,  
све је то јаве сломио ма',  
за чим сам чезн'о, чему се над'о,  
све је то давно пепô и пра',  
на угод живу пакости жуте,  
Santa Maria della Salute.

Тровало ме је подмукло, гњило,  
ал' ипак нећу никога клет';  
штогод је муке на мене било,  
да никог за то не криви свет:  
Јер, што је души ломило крило,  
те јој у јеку душило лет,  
све је то с ове главе са луде,  
Santa Maria della Salute!

Тад моја вила преда ме грану,  
лепше је овај не виде вид;  
из црног мрака дивна ми свану,  
к'о песма славља у зорин свит,  
сваку ми махом залечи рану,  
ал' тежој рани настаде брид:  
Што ћу од миља, од муке љуте,  
Santa Maria della Salute?

Она ме гледну. У душу свесну  
никад још такав не сину глед;  
тим би, што из тог погледа кресну,  
свих васиона стопила лед,  
све ми то нуди за чим год чезну',  
јаде па сладе, чемер па мед,  
сву своју душу, све своје жуде,  
— сву вечност за те, дивни тренуте! —  
Santa Maria della Salute.

Зар мени јадном сва та дивота?  
Зар мени благо толико све?  
Зар мени старом, на дну живота,  
та златна воћка што сад тек зре?  
Ох, слатка воћко танталска рода,  
што ниси мени сазрела пре?  
Опрости моје грешне залуте,  
Santa Maria della Salute.

Две се у мени побише силе,  
мозак и срце, памет и слат.  
Дуго су бојак страховит биле,  
к'о бесни олуј и стари храст:  
Напокон силе сусташе миле,  
Вијугав мозак одржа власт,  
разлог и запон памети худе,  
Santa Maria della Salute.

Памет ме стегну, ја срце стисну',  
уतेкох мудро од среће, луд,  
уतेкох од ње — а она свисну.  
Помрча сунце, вечита студ,  
гаснуше звезде, рај у плач бризну,  
смак света наста и страшни суд —  
о, светски сломе, о страшни суде,  
Santa Maria della Salute!

У срцу сломљен, збуњен у глави,  
спомен је њезин свети ми храм.  
Тад ми се она од онуд јави,  
к'о да се бог ми појави сам:  
у души бола лед ми се крави,  
кроз њу сад видим, од ње све знам,  
за што се мудрачки мозгови муте,  
Santa Maria della Salute.

Дође ми у сну. Не кад је зове  
силних ми жеља наврели рој,  
она ми дође кад њојзи гове,  
тајне су силе слушкиње њој.  
Навек су са њом појаве нове,  
земних милина небески крој.  
Тако ми до ње простире путе,  
Santa Maria della Salute.

У нас је све к'о у мужа и жене,  
само што није брига и рад,  
све су милине, ал' нежежене,  
страст нам се блажи у рајски хлад;  
старија она сад је од мене,  
тамо ћу бити доста јој млад,  
где свих времена разлике ћуте,  
Santa Maria della Salute.

А наша деца песме су моје,  
тих састанака вечити траг;  
то се не пише, то се не поје,  
само што душом пробије зрак.  
То разумемо само нас двоје,  
то је и рају приновак драг,  
то тек у заносу пророци слуте,  
Santa Maria della Salute.

А кад ми дође да прсне глава  
о тог живота хридовит крај,  
најлепши сан ми постаће јава,  
мој ропец њено: « Ево ме, нај! »  
Из ништавила у славу слâвâ,  
из безњенице у рај, у рај!  
У рај, у рај, у њезин загрљај!  
Све ће се жеље ту да пробуде,  
душине жице све да прогуде,  
задивићемо светске колуте,  
богове силне, камо ли људе,  
звездама ћемо померит' путе,  
сунцима засут' сељенске студе,  
да у све куте зоре заруде,  
да од милине дуси полуде,  
Santa Maria della Salute.

Première publication en serbe 1909.

## Traduction de Miodrag Ibrovac

### SANTA MARIA DELA SALUTE

Pardonne-moi, sainte mère, pardonne-moi  
D'avoir regretté le pin de nos forêts<sup>1</sup>  
Sur lequel s'élève, rempart contre le mal,  
Le palais qui t'est consacré, bienheureuse ;  
Dédaigne, ô céleste, ô source de miséricorde,  
L'impiété de la créature terrestre :  
Repentant, je baise les pans de ta robe pure,  
*Santa Maria Maria della la Salute...*

----- [\*]

Pardonne, mère, j'ai connu la souffrance,  
J'ai expié bien des erreurs ;  
Tout ce que mon jeune cœur avait rêvé  
S'est évanoui au souffle du réel ;  
Ce que j'ai désiré, ce que j'ai espéré,  
A présent est cendre et poussière,  
Pour la grande joie de l'envie venimeuse,  
*Santa Maria Maria della la Salute.*

Un poison sournois m'a rongé,  
Mais je ne maudirai personne ;  
Des peines que j'ai endurées  
Que nul ne soit accusé :

---

<sup>1</sup> Dans une poésie de jeunesse, le poète avait reproché à Venise d'avoir décimé les forêts dalmates pour construire les fondations de l'église de Sainte-Marie du Salut, bâtie à l'occasion du mariage d'un doge.

[\* Sans expliquer les raisons qui l'ont conduit à opérer son choix, le traducteur n'a pas intégré dans sa traduction deux strophes du poème (n° 2 et n° 6), dont l'emplacement est signalé par un astérisque. Il est à noter également qu'il n'a pas non plus reproduit, dans sa traduction, la présentation graphique originale du texte. *Note du rédacteur.*]

Car ce qui baisait les ailes de mon âme,  
Ce qui, au faite, arrêta leur essor,  
C'était ma tête, cette folle tête,  
*Santa Maria Maria della la Salute.*

C'est alors que ma fée, rayonnante, apparut<sup>2</sup> ;  
Les yeux jamais n'ont vu plus belle créature ;  
Des ténèbres, elle surgit, lumière éclatante, -  
Chant de rossignol à l'aube du jour.  
Elle guérit mes blessures anciennes,  
Mais éveilla en moi un tourment nouveau :  
Je fus transporté de bonheur et d'amer chagrin,  
*Santa Maria Maria della la Salute...*

----- [\*]

Tant de beauté pour moi seul,  
Pour moi seul tant de richesses ! ...  
Pour moi, vieillard, au soir de la vie,  
Ce fruit d'or, à peine mûrissant !  
O doux fruit du festin de Tantale,  
Pour te cueillir il est trop tard ! —  
Pardonne encore mes tristes égarements,  
*Santa Maria Maria della la Salute.*

Deux puissances en moi s'affrontèrent,  
Le cerveau et le cœur, la raison et l'amour  
Leur long combat me déchira,  
Tel un vieux chêne battu par l'orage ;  
Enfin succombe la plus tendre,  
La victoire alla au subtil cerveau,  
Source et limite de notre pauvre sagesse,  
*Santa Maria Maria della la Salute.*

---

<sup>2</sup> Le poète évoque le souvenir de M<sup>lle</sup> Lenka Dundjerska, jeune fille très belle et d'une grande distinction, qu'il aima malgré la différence d'âges, et mourut lorsque leur union ne put se réaliser.

La raison l'emporta, je durcis mon cœur ;  
Fou de bonheur, soumis, je m'enfuis,  
Je m'enfuis d'elle – et la mort la prit.  
Le soleil sombra dans la nuit éternelle,  
Les étoiles s'éteignirent, le paradis pleura,  
Ce fut la fin du monde, le jugement dernier –  
O écroulement, ô damnation ! –

*Santa Maria Maria della la Salute.*

Le cœur brisé, la tête perdue,  
Je n'ai plus que le temple de son souvenir.  
Quand de l'au-delà elle m'apparaît,  
C'est Dieu lui-même que je retrouve :  
De mon âme endolorie la glace fond ;  
Par elle je vois, par elle je comprends  
Tout ce qui égare le cerveau des sages,

*Santa Maria Maria della la Salute.*

Elle me vient en songe et non à l'appel  
De l'essaim obsédant de mes vœux ;  
Elle m'apparaît lorsque tel est son gré,  
Les forces secrètes lui obéissent.  
Ce sont, chaque fois, des révélations nouvelles –  
Aspects célestes des joies d'ici-bas.  
Ainsi elle m'ouvre les chemins qui mènent à elle,

*Santa Maria Maria della la Salute*

En toute chose nous sommes comme des époux  
Moins les soucis et les peines,  
Toutes les félicités sont nôtres, mais sans amertume,  
Notre passion s'apaise dans l'ombre du paradis ;  
Là-haut, maintenant, elle est mon aînée,  
Et l'écart de nos ans ne me pèsera plus  
Là où s'effacent les limites des temps,

*Santa Maria Maria della la Salute.*



Et mes chants sont nos fils,  
Postérité immortelle de ces rencontres ;  
On ne peut l'exprimer, on ne peut le chanter,  
C'est un rayon qui traverse l'âme.  
Nous deux seuls le concevons ;  
Pour le paradis même c'est un trésor nouveau  
Que seuls les prophètes en extase ont pu rêver,  
*Santa Maria Maria della la Salute.*

Et quand viendra l'heure où ma tête se brisera  
Contre les rocs de cet aride séjour,  
Mon rêve le plus beau deviendra réalité,  
Mon agonie – l'étreinte de ses bras,  
Le néant d'ici-bas – gloire entre les gloires,  
Le désert – le paradis, le paradis !  
Félicité éternelle, vivre auprès d'elle !  
Tous les désirs anciens renaîtront,  
A nouveau l'âme vibrera de toutes ses cordes ;  
Nous émerveillerons les sphères des mondes,  
Et les hommes, et les dieux tout-puissants ;  
Nous tracerons de nouvelles routes aux étoiles,  
Nous parsèmerons de soleils les ténèbres de l'univers ;  
Et de tous les côtés des aurores éclateront,  
Et les esprits seront ivres de bonheur,  
*Santa Maria della la Salute.*

*In Anthologie de la poésie yougoslave des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup>  
siècles, Paris, Librairie Delagrave, 1935.*

**Traduction de Jean-Marc Bordier**

**SANTA MARIA DELLA SALUTE**

Pardon, Sainte mère, pardon d'avoir  
tant regretté les pins de nos forêts,  
sur lesquels s'est édifié, pour ta gloire,  
en rempart contre le mal, ton palais<sup>3</sup> ;  
Céleste, aies la bonté de ne pas voir  
l'affront qu'un être d'ici-bas t'a fait :  
J'embrasse, honteux, ta robe immaculée,  
*Santa Maria della Salute.*

N'est-il pas mieux de porter la splendeur,  
devenir de tes voûtes le pilier,  
que de chauffer les vices des pécheurs  
en consumant et le cœur, et l'aubier,  
ou que sombrer ici, pourrir ailleurs,  
le pin au diable, au démon l'arbousier ?  
Mieux vaut durer en toi l'éternité,  
*Santa Maria della Salute.*

Pardonne, Mère, j'ai beaucoup souffert,  
j'ai déjà expié nombre de péchés ;  
tout ce que mon cœur a rêvé naguère,  
la réalité me l'a tout brisé ;  
et tous mes désirs, tout ce qu'on espère,  
sont depuis longtemps cendres dispersées,  
et la jaune envie s'en est délectée,  
*Santa Maria della Salute.*

---

<sup>3</sup> Kostić fait ici allusion à un autre de ses poèmes, *Maksim Crnojević*, dans lequel il pleurait la destruction par les Vénitiens des forêts de Dalmatie, oubliant que certains des arbres avaient servi pour les fondations de l'église Santa Maria della Salute de Venise. (NDT)

Un poison, sournoisement, me minait,  
    mais pour cela, qui pourrais-je maudire ?  
quels que soient les tourments que j'endurais,  
    nul ne peut être accusé de me nuire :  
car ce qui mon âme en plein vol brisait,  
    qui cassait net l'élan de mes désirs,  
c'était ma tête, et son inanité,  
*Santa Maria della Salute.*

C'est alors que ma fée<sup>4</sup> m'est apparue,  
    plus belle que jamais les yeux ne virent ;  
de la nuit noire, exquise, survenue,  
    hymne de gloire à l'orée de l'aurore,  
un geste d'elle et mes plaies n'étaient plus,  
    mais une plaie plus grave me perfore :  
le mal cruel de la félicité,  
*Santa Maria della Salute.*

Sur moi ses yeux. Et mon âme chancelle :  
    jamais regard n'avait autant brillé,  
jetant partout des gerbes d'étincelles  
    à fondre toutes les cimes glacées,  
que ce soient peines ou joies, miel ou fiel,  
    elle offre tout ce que j'eus désiré,  
toute son âme et toutes ses pensées,  
- divins instants valant éternité !  
*Santa Maria della Salute.*

Seraient-ils donc à moi, tous ces trésors,  
    pauvre que suis, tant de munificences ?  
Et, tout juste mûrissant, ce fruit d'or,  
    vieux que je suis au fond de l'existence ?  
Oh, que n'as-tu mûri pour mon aurore,  
    doux fruit, et moi Tantale en sa souffrance !  
Pardonne mes errements d'impiété,  
*Santa Maria della Salute.*

---

<sup>4</sup> Kostić va désormais évoquer sa passion pour une jeune fille, Lenka Dundjerska, rencontrée trop tard et disparue trop tôt en 1895. (NDT)

Deux forces en moi se firent la guerre,  
le cerveau et le cœur, plaisir et raison,  
terrible et long combat se livrèrent,  
orage furieux et chêne au vieux tronc :  
les forces chéries à la fin plièrent,  
propos et but de l'odieuse raison,  
le cerveau tortueux les a domptées,  
*Santa Maria della Salute.*

Pris de raison, je fis taire mon cœur,  
écartant le bonheur, fou que je suis,  
je fuis loin d'elle, - et la voilà qui meurt.  
Le froid règne, le soleil s'obscurcit,  
le paradis soudain éclate en pleurs,  
fin du monde, astres éteints, tout est nuit,  
terre livrée au Jugement dernier,  
*Santa Maria della Salute.*

Brisé le cœur et la tête en tourmente,  
son souvenir est mon temple béni.  
Or de là-haut elle apparaît vivante,  
comme si Dieu lui-même avait surgi,  
le givre fond en mon âme dolente,  
je vois par elle, et par elle saisis  
tout ce qui trouble les hommes sensés,  
*Santa Maria della Salute.*

Visitant mes nuits mais non quand l'appelle  
l'essaim foisonnant de ma propre envie,  
elle vient à moi quand lui plaît à elle,  
ses servantes sont forces de magie.  
Et toujours suivie de douceurs nouvelles,  
céleste avatar des charmes d'ici,  
me fraie le chemin pour la retrouver,  
*Santa Maria della Salute.*

Tout est pour nous comme à mari et femme,  
mais simplement sans travail ni souci,  
tout est délice ici mais sans les flammes,  
notre feu s'apaise en frais paradis,  
elle est pour moi devenue une dame  
et je serai pour elle rajeuni  
là où les temps ne sont qu'éternité,  
*Santa Maria della Salute.*

Et nos enfants, ce sont tous mes poèmes,  
ces éternels témoins de nos unions ;  
ni dans l'écrit, ni dans le chant lui-même  
ne se dit l'âme ajourée de rayons.  
Cela n'est perceptible qu'à nous-mêmes,  
l'eden lui-même y trouve inspiration,  
seul le pressent le prophète extasié,  
*Santa Maria della Salute.*

Et quand enfin je briserai ma tête  
sur le bord rocailleux de cette vie,  
le rêve le plus beau me fera fête,  
mon rôle, et son « je suis là, me voici ! »,  
et du néant à la fête des fêtes,  
du manque que j'ai d'elle au paradis,  
au paradis et dans ses bras saisi !  
Tous les désirs là-bas vont s'éveiller,  
toutes les cordes de l'âme vibrer ;  
les dieux puissants, bien sûr l'humanité,  
et les sphères... vont nous émerveiller ;  
et nous saurons les étoiles guider,  
soleils brûler aux espaces glacés,  
pointer partout aurores empourprées,  
et de bonheur les esprits s'enivrer,  
*Santa Maria della Salute.*

In : *Poèmes serbes*, Belgrade, PLATO, 2002.

## Traduction de Kolja Mićević

### SANTA MARIA DELLA SALUTE

Pardonne-moi, sainte mère, pardonne  
d'avoir regretté de nos bois le pin<sup>5</sup>,  
sur lequel, la bienheureuse patronne,  
s'élève ta cour que tout mal craint ;  
toi célestaine<sup>6</sup>, fontaine tant bonne,  
absous cet être terrestre et vain :  
je baise tes pans purs plein d'humilité,  
*Santa Maria della Salute.*

N'est-ce mieux donc porter la beauté,  
de tes voûtes devenir pilier,  
qu'en chauffant la mondaine vanité  
cœur et écorce brûler par milliers ;  
chavirer avec navire, pourrir à côté,  
nourrir le diable et au ver s'y plier ?  
N'est-il mieux toujours en toi exister,  
*Santa Maria della Salute.*

Pardonne, mère, j'ai souffert sans trêve,  
j'ai expié maintes erreurs déjà,  
tout ce dont mon jeune cœur fit rêve  
le souffle du réel le dispersa ;  
mes désirs, mes espérances brèves,  
sont de la cendre et rien que ça,  
par l'amère jalousie persécutés,  
*Santa Maria della Salute.*

---

<sup>5</sup> Dans une poésie de jeunesse, le poète avait reproché à Venise d'avoir décimé les forêts dalmates pour construire les fondations de l'église Sainte-Marie du Salut, bâtie à l'occasion du mariage d'un doge. [Miodrag Ibrovac]. Il s'agit en effet du poème *Le mariage du doge*, écrit en 1879, où apparaît déjà le refrain *Santa Maria della Salute...* L'église fut construite par Baldasare Longhena de 1631 à 1683. L'architecte mourut un an après.

<sup>6</sup> Dans l'original : *Nebesnica*, Celle qui habite le Ciel.

Fort m'a rongé le poison sournois  
    mais je ne maudirai nul ni rien ;  
toutes les peines choisies pour moi,  
    j'espère que nul ne s'en souvient ;  
car si l'aile de l'âme maintes fois  
    se brisa, la laissant sans soutien,  
à cause de cette folle tête c'était,  
*Santa Maria della Salute.*

Là devant moi comme en rêverie  
    [onc plus belle n'en vit mon œil]  
ma fée surgit des ténèbres, fleurie  
    tel le chant du rossignol au soleil ;  
toute ma plaie en était guérie,  
    mais s'éveilla en moi un autre deuil :  
vois à la joie la tristesse s'ajouter,  
*Santa Maria della Salute.*

Elle me vit. Onc sur une vive âme  
    ne brilla un regard tant essentiel ;  
elle eût, par sa pénétrante flamme,  
    fondu les glaciers des cents ciels ;  
elle m'offre tout ce que je réclame ;  
    douleur et douceur, fiel et miel,  
toute âme, tous plaisirs mérités,  
— pour toi, bel instant, toute l'éternité ! —  
*Santa Maria della Salute.*

Pour moi pauvre, beauté sans égale ?  
    Pour moi donc, tout ce grand trésor ?  
Pour moi vieux, moi une ombre pâle,  
    à peine mûrissant, ce fruit d'or ?  
Oh, doux fruit du jardin de Tantale,  
    pourquoi tu ne mûris pour moi qu'or ?  
Mes errements implorent ta bonté,  
*Santa Maria della Salute.*

Deux forces en moi s'affrontèrent,  
cerveau et cœur, l'un fol l'autre sage.  
C'était un combat plein de colère,  
tel le vieux chêne et l'orage ;  
si douces forces churent, au contraire  
sinueux cerveau prit l'avantage,  
cause de notre savoir limité,  
*Santa Maria della Salute.*

Raison vainquit, je durcis mon cœur,  
je fuis sobrement mon bonheur, fou ;  
je m'enfuis d'elle — et là elle meurt.  
Le soleil sombre, le gel couvre tout,  
étoiles éteintes, paradis en pleurs,  
fin du monde et redoutable courroux —  
ô chute totale ô Courroux redouté<sup>7</sup>,  
*Santa Maria della Salute.*

Brisé au cœur, troublé jusqu'au fond,  
j'ai sa mémoire comme seul temple.  
Quand de là-haut m'apparaît son front,  
il me semble que Dieu me contemple,  
en l'âme la glace de douleur vite fond,  
par elle je vois, avec elle ensemble  
je comprends sages cerveaux excités,  
*Santa Maria della Salute.*

En songe me vient. Non quand l'appelle  
l'essaim de mes désirs qui me hante,  
elle me vient quand cela plaît à elle,  
les forces secrètes sont ses servantes.  
Toujours suivie d'images nouvelles,  
joies terrestres sur la céleste pente.  
Ainsi me fait avancer sans douter,  
*Santa Maria della Salute.*

---

<sup>7</sup> Dans l'original : *Strašni sud*, Le Jugement dernier.



Nous sommes tels époux et femme,  
moins soucis et coups du destin,  
nos ébats ne craignent plus la flamme,  
notre passion sent l'air de l'éden ;  
mon aînée est maintenant son âme,  
près d'elle jeune je serai soudain,  
car la différence d'âge s'y tait,  
*Santa Maria della Salute.*

Et nos enfants ce sont mes vers,  
de ces rencontres l'éternelle trace ;  
ce ne sont pas les mots, ni les airs,  
ce n'est qu'un rai qui par l'âme passe.  
Cela n'est qu'à nous deux clair,  
même l'éden ce feu neuf embrasse,  
ce, en extase, prophète peut écouter,  
*Santa Maria della Salute.*

Et quand un jour, contre vie noire  
tel un rocher, se brisera mon front,  
mon plus beau rêve sera ma victoire,  
mon rôle son appel : "Voici mon don !"  
Du néant dans la gloire des gloires,  
du sans-elle<sup>8</sup> à l'éden, à l'éden, prompt!  
à l'éden, à l'éden, dans son giron !  
Tous désirs là cesseront d'hésiter<sup>9</sup>,  
cordes d'âme vibreront en sérénité,  
nous enchanterons cercles habités,  
Dieux puissants, toute l'humanité,  
étoiles, nous allons alors les guider,  
de soleils peuplerons froide immensité,  
aux aubes ferons tous coins visiter,  
esprits seront fous de félicité,  
*Santa Maria della Salute.*

In *Les Saluts slaves*, Editions « Kolja Mićević », Paris-Belleville,  
2002

<sup>8</sup> Dans l'original : *bez njenica* ([l'existence] sans elle). Prononcer :  
bezgnénitsa. Un dernier néologisme du poète.

<sup>9</sup> Le poète ajoute toute une nouvelle octave pour souligner sans  
doute la sonorité baroque du refrain italien. [NDT]

**Traduit par Velimir Popović**

**SANTA MARIA DELLA SALUTE**

Pardonne, Sainte-mère, reçois maintes excuses  
pour mes regrets des pins<sup>10</sup> de nos forêts  
sur lesquels, contre tout mal et toute ruse,  
on t'éleva, bienheureuse, un grand palais.  
Toi céleste, source de grâce, sœur non recluse,  
dédaigne d'un être terrestre le péché,  
contrit, je baise tes pans immaculés  
Santa Maria della Salute [\*].

N'est-ce pas plus beau de porter la beauté,  
de tes voûtes devenir les piliers,  
qu'en chauffant de ce monde le péché  
réduire en cendres cœurs et aubiers ;  
sombrier comme nef ou pourrir au plancher,  
le pin au diable, à satan le laurier,  
n'est-il pas mieux en toi s'éterniser ?  
Santa Miaria della Salute.

Comprends-moi, mère, j'ai beaucoup trop pâti,  
j'ai expié nombre de mes péchés,  
tout ce que mon jeune cœur avait senti,  
le souffle du réel l'a fracassé.  
Ce que j'espérai et ce dont je me languis  
depuis longtemps est poussière cendrée –  
belle cible des gratuites méchancetés  
Santa Maria della Salute.

---

<sup>10</sup> Destinés aux fondations de l'église Sainte-Marie du Salut à Venise. Dans sa jeunesse l'auteur avait vigoureusement critiqué les coupes de bois massives ayant dénudé les forêts de l'arrière-pays dalmate – 1 157 000 troncs d'arbres furent nécessaires pour ces fondations dont les travaux débutèrent en 1631. [NDT]

[\* Comme la traduction de Miodrag Ibrovac, celle de Velimir Popović ne reproduit pas non plus la présentation graphique du texte original du poème. *Note du rédacteur.*]

Le sournois et le pourri me minaient,  
néanmoins personne je ne maudirai  
des souffrances qu'autrefois je dus endurer,  
afin que nul n'en soit du monde accusé.  
Car ce qui les ailes de l'âme gênait  
et en plein vol leur élan entravait,  
vient de ma tête, cette écervelée  
Santa Maria della Salute.

C'est alors que ma fée se révéla,  
jamais plus belle la vue ne la vit,  
du noir, elle, svelte, comme le jour se leva  
tel le chant de fête à l'aube qui blanchit.  
Aussitôt toutes mes plaies elle soigna  
mais la plus grave à me cuire se mit :  
que faire de mon heur, moi, un tourmenté  
Santa Maria della Salute.

D'un regard elle m'effleura. Jamais  
regard l'âme vivante ne fit tant briller,  
avec étincelles qui en jaillissaient  
elle ferait fondre tous les univers glacés.  
Elle m'offre tout ce dont je me languissais :  
douceurs après chagrins, miel après fiel,  
tout son cœur et tous ses désirs et,  
pour toi l'instant sublime – toute l'éternité !  
Santa Maria della Salute.

A moi, misérable, toutes ces beautés ?  
A moi tant de trésors – qui l'aurait cru ?  
A moi, homme au soir de sa vie, usé,  
ce fruit d'or qui seulement mûrit ?  
Ah, doux fruit, de Tantale la lignée,  
pourquoi n'as-tu pas plus tôt mûri ?  
pardonne mes égarements dans le péché  
Santa Maria della Salute.

Les forces contraires en moi s'opposèrent  
cerveau et cœur, raison et volupté,  
longtemps bataille sauvage ils se livrèrent,  
tel le vieux chêne contre bourrasque déchaînée,  
à la fin les forces de cœur armes déposèrent,  
le sinueux cerveau l'a emporté,  
l'implacable raison l'y ayant aidé  
Santa Maria della Salute.

Par la raison bridé mon cœur se serra,  
sagement j'évite mon bonheur et, fou,  
je m'enfuis d'elle – et là elle trépassa.  
Le soleil s'éclipsa, il gèle partout,  
les astres ternirent, le paradis pleura,  
c'est la fin du monde, le Ciel en courroux,  
apocalypse et jugement dernier  
Santa Maria della Salute.

Le cœur brisé, la tête déconcertée  
son souvenir est sanctuaire pour moi,  
voici que de l'au-delà elle m'apparaît  
comme si Dieu lui-même se montrait à moi.  
Dans mon cœur meurtri la glace disparaît,  
Maintenant j'apprends tout par elle et sais  
pourquoi les cerveaux des sages deviennent troublés  
Santa Maria della Salute.

Elle vient dans mes rêves. Non à l'appel  
de mes désirs en foule croissante,  
elle vient quand ça lui plaît à elle,  
les puissances secrètes sont ses servantes.  
Avec elle les scènes sont toujours nouvelles :  
les hélices terrestres à la mode du ciel ;  
ainsi jusqu'à elle le chemin est essarté  
Santa Maria della Salute.

Entre nous tout est comme mari et femme,  
excepté le travail et les soucis,  
tout n'est que délices, mais sans les flammes.  
nos ardeurs se calment dans le frais paradis.  
Maintenant elle est mon aînée cette dame,  
je serai jeune pour elle au paradis  
où les âges sont sous silence passés,  
Santa Maria della Salute.

Et nos enfants sont tous mes poèmes,  
la trace pérenne de nos face à face,  
ils ne sont ni écrits ni chantés même,  
ce sont friselis de l'âme flottant dans l'espace  
que sentir seuls nous deux sommes à même,  
chéris de l'éden, il leur offre une place,  
ce que seuls pressentent les prophètes extasiés  
Santa Maria della Salute.

Et le jour où ma tête va se briser  
Contre les limites de cette vie rocheuse,  
Le plus beau de mes rêves se réalisera :  
Mon rôle et son : « Me voici, amoureuse ! »  
Du néant au faite des gloires ça ira,  
d'ici où elle fut, au paradis je courrai  
et, sans feinte, droit dans son étreinte !  
Tous les désirs vont s'y ranimer,  
toutes les cordes de l'âme à nouveau vibrer,  
les sphères d'univers nous émerveillerons,  
les dieux puissants, mais aussi les hommes,  
des étoiles les routes nous changerons,  
de soleils les mondes glacés abreuverons,  
que de tout côté les aurores rougissent,  
et de bonheur les esprits fous enivrés  
Santa Maria della Salute.

Premier publication sur le site de *Serbica*, 2016.